

Recommendation 3 ECE/TRADE/201

ISO COUNTRY CODE

for Representation of Names of Countries

At its first session, held in January 1972, the Group of Experts on Automatic Data Processing and Coding decided to include in its programme of work the following task:

“To define requirements for country codes for use in international trade, to be forwarded to ISO and to be pursued in co-operation with it”.

It was entrusted to the secretariat to pursue this task.

At a Meeting of the relevant ISO body, Working Group 2 of Technical Committee 46 “Documentation” in April 1972, it was agreed to set up a Co-ordination Committee with the task to prepare proposals regarding a list of entities, candidate numerical and alphabetical codes and maintenance arrangements. This Committee was composed of one representative each from ISO and ITU and of the UNCTAD Trade Facilitation Adviser.

The Report of the Co-ordinating Committee was accepted with some amendments by the Working Group 2 of TC 46 and a draft International

勧告第3号 ECE/TRADE/201

ISO 国名コード

国名表記のための

1972年1月に開催されたAutomatic Data Processing(以下ADPと訳す)およびコード化専門家グループの第1回会議において、以下の課題を作業計画に含めることが決定された。

「国際取引に用いる国名コードの要件を定義すること。そして、ISOに回付し協力して作業を実施すること」

そして、この作業への取組みは事務局に委ねられた。

ISOの関連委員会であるTC 46「ドキュメンテーション」専門委員会の第2作業部会は、1972年4月の会議において、国名リスト及び数字および英字のコードの候補リスト、そして維持管理方法に関する提案を作成する調整委員会を創設することで合意した。そして、この委員会は、ISO、ITUからの代表各1名およびUNCTAD貿易円滑化のアドバイザーから構成された。

この調整委員会の報告は、若干の修正が加えられた後、TC46の第2作業グループで承認され、更に数次の「ADPおよびコード化に

Standard was elaborated which has been considered at several meetings of the Group of Experts on Automatic Data Processing and Coding. The draft International Standard was adopted at the plenary meeting of TC 46 in July 1974 and was accepted and published as an International Standard by ISO Council in September 1974.

At the 1st, 2nd and 3rd sessions of the Working Party on Facilitation of International Trade Procedures, a number of delegations made observations regarding possibility of using this code in international trade, as well as on the question of incompleteness of the list of names of countries and territories.

関する専門家グループ会議」における検討を経て、DIS (国際規格案) としてまとめられた。そして、1974年7月のTC46の総会承認、同年9月のISO評議会承認の後、国際規格 (IS)として公開された。

その後、貿易手続簡易化作業部会の第1回から第3回までの会期において、このコードを国際貿易に使用する可能性について、そして国と地域の名称リストの不完全性について、多数の代表より意見が述べられた。

Recommendation No.3, third edition, adopted by the Working Party on Facilitation of International Trade Procedures, Geneva January 1996 ECE/TRADE/201 [Edition 96.1].

勧告第3号、第3版、1996年1月ジュネーブで開催の貿易手続簡易化作業部会により採択。ECE/TRADE/201 [96.1版]

RECOMMENDATION

The Working Party on Facilitation of International Trade Procedures, subsidiary organ of the Committee on the Development of Trade of the Economic Commission for Europe, at its third session on 4 October 1974 adopted the following Recommendation:

The Working Party on Facilitation of International Trade Procedures,

Being aware of the need of an internationally agreed code system to represent names of countries,

Considering the International Standard ISO 3166 “Codes for the representation of names of countries” as a suitable basis for application in international trade,

Recommends that the two-letter alphabetic code referred to in the International Standard ISO 3166 as “ISO ALPHA-2 Country Code”, should be used for representing the names of countries for purposes of International Trade whenever there is a need for a coded alphabetical designation;

Invites the secretariat to inform the appropriate ISO body responsible for the maintenance of ISO 3166 of any amendments which the Working Party

勸告

欧州経済委員会貿易拡大委員会の下部機関である貿易手続簡易化作業部会は、1974年10月4日の第3回会議において以下の勸告を採択した：

貿易手続簡易化作業部会は、

国名を表示するために、国際的に合意されたコード体系が必要であることを認め、

国際規格 ISO 3166 「国名表記のためのコード」が国際貿易で使用するのに適した基準であると考え、

国際取引のための国名表記用に、英字コードが必要である時には必ず、国際規格 ISO 3166 において “ISO ALPHA-2 Country Code” として示される英字 2 文字のコードを使用することを勧告し、

今後、本作業部会が提案する修正案の通知を、本作業部会事務局が、ISO 3166 の維持管理に責任を持つ ISO の担当委員会に対して

may suggest.

At that session representatives attended from: Austria; Belgium; Bulgaria; Canada; Czechoslovakia; Denmark; Finland; France; German Democratic Republic; Germany, Federal Republic of; Hungary; Italy; Netherlands; Norway; Poland; Romania; Spain; Sweden; Switzerland; Union of Soviet Socialist Republics; United Kingdom; United States of America, Japan and Nigeria.

The following specialized agencies, intergovernmental and non-governmental organizations were also represented:

Inter-governmental Maritime Consultative Organization (IMCO); General Agreement on Tariffs and Trade (GATT); Central Office for International Railway Transport (OCTI); International Chamber of Commerce (ICC); International Air Transport Association (IATA); International Organization for Standardization (ISO); International Union of Railways (UIC); International Chamber of Shipping (ICS); International Federation of Freight Forwarders Associations (FIATA). Also present at the invitation of the secretariat were staff officials of the Council of Mutual Economic Assistance (CMEA); the European Communities (EC) and the European Free Trade Association (EFTA).

行うことを要請する。

この会議には、つぎの各国代表が出席した：
オーストリア、ベルギー、ブルガリア、カナダ、チェコスロバキア、デンマーク、フィンランド、フランス、東ドイツ、西ドイツ、ハンガリー、イタリア、オランダ、ノルウェー、ポーランド、ルーマニア、スペイン、スウェーデン、スイス、ソ連、英国、米国、日本、ナイジェリア。

つぎの専門機関ならびに国際機関および非政府機関の代表も参加した：

IMCO (政府間海事協議機関); GATT (関税及び貿易に関する一般協定); OCTI (国際鉄道輸送中央事務局); ICC (国際商業会議所); IATA (国際航空運送協会); ISO (国際標準化機構); UIC (世界鉄道連合); ICS (国際海運会議所); FIATA (国際貨物輸送業者協会連合会)および事務局の招請による CMEA (経済相互援助会議); EC (欧州共同体); EFTA (欧州自由貿易連合)

(訳注：国名、機関名等は、1974年10月、第3回部会開催当時のものである。)

I. SCOPE AND FIELD OF APPLICATION

The Standard ISO 3166 sets out, in an introductory part, its scope and field of application as being to provide a two-letter and a three-letter alphabetic code, for representing the names of countries, dependencies and other areas of special geopolitical interest for purposes of international interchange, and general directions for their maintenance.

The designations “countries, dependencies, and other areas of special geopolitical interest” employed therein do not imply the expression of any opinion whatsoever concerning the legal status of any country or territory or of its authorities, or concerning the delimitations of its frontiers. The International Standard is intended for use in any application requiring the expression of entities in coded form. For the purposes of the Standard, the term “Entity” is defined as “the name of country, dependency, or other area of special geopolitical interest”.

II. PRESENTATION OF RECOMMENDED CODES

The recommended codes are presented in two sections containing a two-letter alphabetic code, recommended for international exchange, and a three-digit numeric code. A three-letter alphabetic code is listed in the ISO 3166 Standard.

I. 適用範囲と分野

国際規格 ISO 3166 では、その適用範囲と適用分野について、前文で「コードの国際交換に使用する、国、保護領およびその他の地政学的な特殊権益が存在する地域の名称を表現する 2 文字と 3 文字の英字コード及びそれらを維持管理するための一般規定を提供することである」と記されている。

但し、ここで「国、保護領およびその他の地政学的な特殊権益が存在する地域」として表現されていても、その表現がそれらの国、領土、権力の法的地位や国境の限界について何らの意見表明を示唆するものではない。

国際規格は、実体をコード化して表現する必要がある如何なる用途にも使用されることを意図されている。ここで言う実体とは、「国、保護領またはその他の地政学的な特殊権益が存在する地域」である。

II. 勧告コードの紹介

勧告では 2 通りのコードを推奨している。一つは国際交換での使用が推奨される 2 文字の英字コード、もう一つは、3 桁の数字コード。ISO 規格 3166 にはこの他に 3 文字の英字コードリストがある。

III. PROVISIONS FOR THE UP-DATING OF THE STANDARD

The list of countries and their code elements are subject to amendment according to the rules set out in ISO Standard 3166. A maintenance agency for ISO 3166 has been appointed, serviced by the Secretariat of ISO/TC 46 Deutscher Normenausschuss (DIN), Berlin. As required, the ECE Secretariat will provide code supplements containing the current version of the Alpha-2 code. The list below reflects the version valid on 1 January 1996.

The full text of ISO 3166, with the official names of the countries concerned are included in the Standard, which can be procured from the ISO Central Secretariat or from national ISO member bodies.

III. 規格の更新についての規定

国名とコードのリストは、ISO 規格 3166 に記載された規則により更新される。ISO 規格 3166 の維持管理機関としては、ISO/TC46 の事務局を務める DIN (在ベルリン) が任命されている。必要であれば、ECE 事務局から 2 文字コードの最新版を入手することができる。下記のリストは 1996 年 1 月現在のものである。

公式の国名が記載されている ISO 3166 の全文は、ISO 中央事務局または各国の ISO メンバ組織から入手することができる。

【訳注】日本では、財団法人日本規格協会が頒布窓口になっている。ISO は原文のみ。日本語版は JIS X 0304。

添付するリストに、訳注として「最新版を添付する」と加える。